

Важді муавад



пожежі



*Cet ouvrage a bénéficié du soutien du Programme d'aide
à la publication Skovoroda de l'Ambassade de France en Ukraine*

*Це видання було здійснено за підтримки Програми сприяння
видавничій справі "Сковорода" Посольства Франції в Україні*

*We acknowledge the support of the Canada Council
for the Arts for this translation*

*Видавництво дякує Раді мистецтв Канади
за підтримку цього перекладу*



Canada Council for the Arts Conseil des arts
du Canada

Анетти
ВИДАВНИЦТВО
АНТОНЕНКО

Wajdi Mouawad

INCENDIES

NOMADES

Важді Муавад

ПОЖЕЖІ

*З французької переклав
Ростислав Нємцев*

**ВИДАВНИЦТВО АНЕТТИ АНТОНЕНКО
ЛЬВІВ**

УДК 821.133.1:82-21
М-89

Важді Муавад

ПОЖЕЖІ

П'єса

З французької переклав Ростислав Немцев

Перекладено за виданням:

Wajdi Mouawad

Incendies

ISBN 978-2-7609-3618-8

©Leméac Éditeur, 2009

For professional or amateur production rights please contact: Monsieur Michel Simard, Simard agence artistique inc. info@agencesimard.com

Коли нотар Лебель розповів близнюкам Жанн і Сімону Марван про останню волю їхньої матері Наваль, то він спровокував у них питання щодо історії їхнього народження: хто був їхнім батьком і яким чином вони опинилися далеко від країни походження матері? Жанн отримала конверт, адресований її батькові, якого вважали мертвим, а Сімон — для свого брата, про існування якого близнюки не підозрювали. Вони змушені перетнути континенти й океани, щоби відкрити усі таємниці свого походження і важкої долі їхньої матері, довідатися про драми, які переслідували всю родину і які неможливо виправити. Близнюки ризикують спокоєм і комфортом, щоби нарешті погамувати змучену душу Наваль.

Усі права застережені. Жодну частину цього видання не можна перевидавати, перекладати, зберігати в пошукових системах або передавати у будь-якій формі та будь-яким засобом (електронним, механічним, фотокопіюванням або іншим) без попередньої письмової згоди на це **ТОВ «Видавництво Анетти Антоненко»**.

ISBN 978-617-7192-83-0
ISBN 978-617-7192-29-8
(Серія «Колекція театральна»)

Incendies © 2003, Leméac Éditeur (Montréal, Canada)
© Ростислав Немцев, український переклад, 2017
© «Видавництво Анетти Антоненко», 2017

*Нейлі Муавад
і Наталі Султан присвячується,
одна арабка, інша єврейка,
обидві — мої сестри по крові*

ЗМІСТ

Дійові особи	9
------------------------	---

ПОЖЕЖА НАВАЛЬ

1. Нотар	10
2. Остання воля	12
3. Теорія графів і периферійне бачення	20
4. Теорема до вирішення	24
5. Те, що там	26
6. Різанина	29
7. Дитинство	31
8. Обітниця	33
9. Читати, писати, рахувати, говорити	34
10. Поховання Наваль	36
11. Мовчання	38

ПОЖЕЖІ ДИТИНСТВА

12. Ім'я на камені	40
13. Савда	41
14. Брат і сестра	44
15. Алфавіт	47
16. З чого почати	48
17. Сиротинець у Кфар Райят	50
18. Фотографія і автобус на Південь	53
19. Газони передмістя	56
20. У саме серце багатокутника	61

ПОЖЕЖІ ЖАННААН

21. Війна тривалістю в сто років	62
22. Абдессамад.	64
23. Життя навколо ножа	66
24. Кфар Райят	68
25. Дружба	70
26. Жакет із зеленого полотна	77
27. Телефонний дзвінок	80
28. Справжні імена	81
29. Слово Наваль	84
30. Червоні вовки	87

ПОЖЕЖА САРВАНА

31. Чоловік, який грає	89
32. Пустеля	92
33. Принципи снайпера	95
34. Шамседдін	97
35. Голос давніх часів	100
36. Лист до батька	105
37. Лист до сина	106
38. Лист до близнюків	109

Дійові особи:

НАВАЛЬ
ЖАННА
СІМОН
ЕРМІЙ
АНТУАН
САВДА
НІГАД

ПОЖЕЖА НАВАЛЬ

1. Нотар

День. Літо. Кабінет нотаря.

ЕРМІЙ ЛЕБЕЛЬ: Авжеж, авжеж, авжеж, я люблю дивитися на політ птахів. Тепер не треба пліткувати: звідси, за відсутності птахів, видно автомобілі і торговельний центр. Раніше, коли я мав кабінет з іншого боку будівлі, вікна виходили на автотрасу. То був, звісно, не морський пейзаж, та зрештою я виставив у вікні оголошення: *Ермій Лебель, нотар*. У час пік то була для мене неймовірна реклама. Тепер я по цей бік, і мої вікна виходять на торговельний центр. Торговельний центр, ясна річ, не птах. Раніше я казав *птах*. Це ваша мати навчила мене, що потрібно казати птах. Вибачте. Не хотів говорити про вашу матір через те нещастя, яке вас спіткало, та маємо діяти. Як кажуть, треба жити далі. Заходьте. Заходьте, заходьте, не стійте на порозі. Це мій новий кабінет. Я саме його обживаю. Інші нотарі переїхали. У цьому будинку я сам. Набагато приємніше, менше галасу, автотраса — по інший бік. Уже не можу робити собі рекламу, однак зможу тримати вікно відчиненим, а якщо зважити, що в мене ще й немає кондиціонера, то все складається якнайкраще.

Так. Ага.

Звісно, це нелегко.

Заходьте, заходьте, заходьте! Не стійте там в проході, там ходять!

Кінець безкоштовного
уривку. Щоби читати
далі, придбайте, будь
ласка, повну версію
книги.